好一朵茉莉花

文 / 马俊江

民歌《茉莉花》是首很中国风的歌，但若按出身来讲，茉莉花是洋花。

宋代诗人王十朋有诗，赞叹“茉莉名佳花亦佳”。茉莉花好，名字也好，但这个好名字却没什么意思，只是个外文名字的音译。所以，古书里写这朵花时，也只是随便用字记音，写作末利、抹利、抹丽、没利、末丽或者抹力。“莉”字的出现很早，南北朝的字典《玉篇》已收入该字，说这是一棵草的名字；但“茉”字的出现很晚，直到明代才有，而且除了命名“茉莉”这朵花，也没有别的意思或者用法。可以说，“茉”是为这朵好花专门创造的一个字。有了这个“茉”字，茉莉的名字才逐渐固定下来。茉莉也算有了一项殊荣——专门为它造一个汉字。

茉莉花是从哪儿传到中国来的呢？历史太悠久了，成了一笔说不清的糊涂账。最早记录茉莉的是晋人嵇含的《南方草木状》，书里说茉莉是“胡人自西国移植于南海”。胡人是外国人的古代说法，南海是今天的岭南，也就是《南方草木状》的“南方”，西国是外国，但到底是哪国呢？嵇含没说，估计他也不知道。王十朋倒是言之凿凿，“茉莉名佳花亦佳”的下一句是“远从佛国到中华”，佛国是印度。而唐代的《北户录》说茉莉来自波斯，明代的《本草纲目》《群芳谱》等著作也都沿用了这个说法。

不管是印度还是波斯，或者别的什么地方，茉莉花的故乡应该在热带。养花的人知道，茉莉花怕冷，在温暖的江南都不能室外过冬。也因此，嵇含说的应该是对的，茉莉花到中国，先到岭南。

邓云乡先生是写草木虫鱼的高手，也写过一篇《茉莉》，文章也谈到茉莉的故乡和它在中国的第一个落脚点：“《本草纲目》说它是由海路从波斯移植到海南的”。如果文章被李时珍看到，一定会大声叫屈，因为人家写的是“末利原出波斯，移植南海”。海南和南海只是一个字序之差，但海南与南海两地却差之千里。这里倒不是单单为了说邓先生的错误，想说的是一个现象：和学者比起来，文学家重文字，他们可以为一个字反复推敲，但却常常忽略知识的学术考辨。而文学家的读者远多于学者，于是好多错误广为流传。

说到广为流传的错误，便会想起了意大利作曲家普契尼的著名歌剧《图兰朵》。国人谈起这部歌剧，就会津津乐道剧中常常响起《茉莉花》的旋律。但1924年普契尼因病去世，《图兰朵》成了这位伟大音乐家的“天鹅之歌”。而不管普契尼通过哪种渠道爱上了这段中国旋律，那时候，这首歌曲还叫做《鲜花调》，流传于中国民间。直到1950年代，中国作曲家何仿将其整理改编，民间小曲儿《鲜花调》才成为了《茉莉花》，本来只流传于江苏地区的小曲儿也成了中国经典民歌，而且走向了世界大舞台。

《鲜花调》本来有三段，唱三种花：茉莉花、金银花和玫瑰花，何仿最大的改编就是去掉了金银花和玫瑰花。茉莉花也真是幸运，不仅拥有一个专门给它造的汉字，又独占了一首优美的歌曲。